

segundo curso, núm. 200 (11ª ed., Buenos Aires, 1953). Purgada la obra de estas fallas en una nueva edición, mejoraría ciento por ciento.

La obra comprende: Introducción histórica, Texto latino con traducción española, Vocabulario general, Apuntes de gramática histórica, Vocabulario lingüístico-filológico. Va provista, al comienzo, de una breve nota *Al lector* y un *Índice general* y, al final, de varios índices (bibliográfico, de autores, de palabras y de términos gramaticales) y una *Adenda et corrigenda* referida particularmente al texto latino.

EFRÁIM ROJAS BOBADILLA.

ANTOINE SAURO, *Études sur la littérature française du dix-huitième siècle. III. Paul et Virginie*. Adriatica Editrice. Bari, 1956. 115 págs.

El infatigable Antonio Sauro, cuya múltiple y fecunda labor en el campo de la literatura y lengua francesa señalamos adelante, consagra el nuevo fruto de sus recientes investigaciones a Bernardin de Saint-Pierre y su *Paul et Virginie*. Es una obra sintética, que no carece de ideas ingeniosas e implica un paciente trabajo, por lo cual merece nuestro aplauso. Lo único que pueda estar sujeto a discusión en este libro es la falta de un aparato erudito (citas y bibliografía), defecto anotado por nosotros ya en los libros precedentes de Sauro. También nos parece que hubiera sido muy conveniente agregar a cada capítulo un resumen de las principales conclusiones a que ha llegado el autor. Tal vez no sea una indiscreción de nuestra parte insistir sobre la ausencia del mencionado aparato crítico y mejoramiento metódico, teniendo en cuenta una mejor orientación e impresión general que sacaría el lector de este libro.

ZDENĚK HAMPEJS.

ANTONIO SAURO, *La poésie au quinzième siècle*, Napoli-Bari, Libreria L. Lepre-Libreria D. Palladino, 1953, 148 págs. — *Le théâtre en France au moyen âge*, Napoli-Bari, Libreria L. Lepre-Libreria D. Palladino, 1953, 143 págs. — *Il mito del romanticismo francese*, Bari, Adriatica Editrice, 1953, 328 págs. — *La lingua poetica in Francia dal romanticismo al simbolismo*, Bari, Adriatica Editrice, 1954, 418 págs. — *Grammatica storica della lingua francese*, Bari, Adriatica Editrice, 1952, I-III, 270, 150, 106 págs. — *Syntaxe du français moderne*, Torino, Società Editrice Internazionale, 1950, 228 págs.

Antonio Sauro (nac. 1904), profesor de la Universidad de Bari (Italia), muestra gran actividad en la esfera de la cultura francesa; se ha dedicado no solamente a la lingüística francesa, sino también a la lite-

ratura moderna y a la medieval. A pesar de ser de nacionalidad italiana, posee Sauro una cultura esencialmente francesa, cuyos hitos capitales están señalados por sus estudios en Aix y Marsella y su estancia en París, Poitiers, Tolosa, etc. Discípulo de Lanson y Maurice Croiset, e influido considerablemente por el abate Rousselot, Antoine Meillet y Georges Lote, ha fundido en su personalidad de escritor y hombre de ciencia diversas y múltiples tendencias. Su actividad puede clasificarse en tres ramos, dos de los cuales comprenden sus ensayos literarios. Nuestro autor se consagra a diversos aspectos de la historia literaria de Francia, a Voltaire y su *Candide*, a *La chanson de Roland*, *Manon Lescaut*, a Voltaire y Diderot, pero en primer término a la Edad Media y la época del Romanticismo.

El primer aspecto de su obra lo representan dos libros, publicados casi al mismo tiempo, en marzo y abril de 1953, *La poésie au quinzième siècle* y *Le théâtre en France au moyen âge*. El primero de estos dos libros contiene capítulos sobre Alain Chartier, Martin Le Franc, Pierre de Nesson, Charles d'Orléans, sobre la vida y la obra de François Villon, sobre el tema de la danza macabra en la Edad Media, sobre Jean Meschinot y Jean Molinet. Como se ve, se trata de una serie de pequeñas monografías sobre los más destacados representantes de la poesía francesa del siglo xv, en las cuales podemos ver una tentativa del autor por unir los resultados de una investigación científica a una forma accesible para los lectores. El estilo de Sauro, caracterizado por su sencillez y amenidad, aumenta el valor no solamente de este libro, sino también de sus restantes obras, y especialmente de su tratado sobre el teatro de la Francia medieval, cuya introducción es una interesante disertación sobre el origen del teatro francés, del diálogo, etc. En forma de suplemento añade Sauro a este ensayo dos textos, *Mystères d'Adam* y *Le jeu de Saint-Nicolas*, que explica ya en la primera parte del libro desde el punto de vista de la historia literaria; dichos textos van acompañados de una versión al francés moderno y de una interpretación lingüística de las palabras contenidas en los dos extractos, lo que demuestra la erudición lingüística del autor y su esfuerzo por lograr una aclaración comprensible del origen y desarrollo de las voces, a fin de que esta parte del libro sirva de guía a los principiantes. En su ambición de hacer comprensible todo, el autor algunas veces simplifica, a nuestro modo de ver, los problemas, p. ej., la transición de la *u* a la *ü* no es típica solamente del francés y los dialectos de la Italia septentrional, sino también del retorromano y el provenzal (pág. 53); los adjetivos posesivos "se sont élidé" nos parece mejor que "se sont apostrofé" (pág. 55); al lado de *m'amour* existe también *mamour* (pág. 55); 4 en el rumeno no es *qatru*, sino *patru*, y en el español *cuatro*, no *cuatre* (pág. 93); la *c* no se transforma en *ch* delante de una *a* latina solamente en Picardía, sino también en una gran parte de Normandía (pág. 116), no obstante, en su mayor parte sus explicaciones son dignas de crédito y muy concienzudas.

Los trabajos pertenecientes a la segunda esfera de actividad de Sauro están consagrados al Romanticismo francés. El primero, *Il mito del romanticismo francese*, publicado en 1953, se compone de cuatro partes intituladas: *Le forme letterarie* (págs. 5-37), *Il mondo dell'arte e il mondo della natura* (págs. 38-139), *Sensibilità e anima romantica* (págs. 140-256) y *Fra diadochi ed epigoni* (págs. 257-290). Este libro, muy ricamente documentado y basado en el profundo conocimiento de una gran variedad de fuentes históricas y literarias, fue completado por otro libro, talvez *il capolavoro* de Sauro, cuyo título *La lingua poetica in Francia dal romanticismo al simbolismo* expresa bien su contenido, que abarca una larga época de la literatura francesa del siglo XIX y que desenvuelve las ideas del maestro de Sauro, Georges Lote. Esta obra, que nos parece sumamente importante para todo el que se ocupa de la versificación y los problemas del idioma poético en general, merecería un penetrante análisis, por contener una serie de pensamientos de carácter innovador y porque impulsa a pensar sobre una serie de cuestiones relacionadas con su tema. Una enorme bibliografía, desgraciadamente poco sistemática, acompaña este libro, muy útil, especialmente por sus capítulos sobre el verso libre y el *verset* francés, así como por aquellos otros cuyo objeto es el estudio de la actitud de los poetas románticos, filólogos y tratadistas de las primeras décadas del siglo pasado respecto del problema del ritmo, p. ej., el de la ruina de la teoría silábica, y otras cuestiones de considerable importancia.

Al referirnos al tratado sobre el teatro francés, *Le théâtre en France au moyen âge* hemos aludido a la cultura lingüística de Antonio Sauro, tocando así la tercera y última esfera de su actividad, la lingüística francesa. Esta esfera comprende dos obras que merecen nuestra atención. La primera, *Grammatica storica della lingua francese*, consta de tres volúmenes, el primero de los cuales contiene la fonética, el segundo, la morfología, y el tercero, la morfología del verbo. Se trata, pues, de una obra bastante vasta, mas a pesar de su extensión, no está concluída: la segunda parte de la morfología del verbo está en preparación. El nivel de estos tres opúsculos se elevaría si trajesen un repertorio de las voces contenidas en ellos, y una lista bibliográfica, ya que no nos parece suficiente la nota bibliográfica del primer tomo, que es incompleta y recomienda la bibliografía de Schwan-Behrens en su *Altfranzösische Grammatik*, no muy nueva y no siempre a disposición del que estudia el libro de Sauro.

El último libro a que nos referiremos en esta reseña es la *Syntaxe du français moderne*, cuyo valor primordial reside en su gran número de citas sacadas de autores modernos que le dan un carácter vivo y original. Laudable por su presentación metódica, representa esta obra, tenida en gran aprecio por el difunto Albert Dauzat (cf. *Le français moderne*, 1953, N° 3), una labor paciente; quien pretenda en adelante conocer prácticamente la sintaxis francesa no puede prescindir de los

resultados de la tarea que se ha echado a costas el investigador italiano. Las modestas observaciones que a continuación hacemos no aminoran la importancia que le atribuimos a esta obra:

Pág. 44: Recomendaríamos que el autor subrayara que en los ejemplos "Il lit du Balzac", etc. se trata del artículo partitivo. — Pág. 44: En algunos casos de carácter vulgar e irrespetuoso es posible completar el uso del vocativo mediante el empleo del artículo: "Tais-toi, l'oncle". Pág. 47: Se puede agregar un ejemplo con el artículo indefinido: "Venez-me voir un dimanche". — Pág. 47: ¿No hay ninguna falta en esta formulación: "[Les fractions] prennent l'article défini: un quart, un sixième", etc.? — Pág. 47: En los ejemplos citados por Sauro: "Beauté de femme n'enrichit homme", etc. conviene recordar el carácter proverbial de estas locuciones. — Págs. 43-76: Lo que el autor dice sobre el artículo en este capítulo (II, *La détermination*) no nos parece muy claro y preferiríamos una interpretación más metódica. — Pág. 80: Nos permitimos agregar una nota a los ejemplos "Mieux vaut tenir que courir", etc. sobre el carácter arcaico y proverbial de éstos, lo que explica la ausencia del artículo. — Pág. 91: ¿*On* en francés es un "pronom personnel"? — Pág. 93: Puede añadirse el verbo *songer* a los que el autor enumera en el § 15. — Pág. 94, § 16: No se emplea solamente el pronombre personal femenino de la 3ª persona como complemento de un verbo, sino también la forma del masculino, p. ej.: "Il te le cède". "Vous le prenez bien haut". "Je vous le donne en mille". — Pág. 94: La expresión *tant y a* no es solamente arcaica, sino también popular; es posible agregar a ésta la forma *suffit*, empleada en un estilo afectivo. En la misma página debe acentuarse que las formas tónicas de los pronombres personales, además de los casos citados por el autor, aparecen también sin estar expresado el verbo: "Qui frappe? Moi". — Pág. 98: Además de *ce disant* el autor podría citar: *ce faisant, pour ce, ce dit-on*. — Pág. 102: El que hayan perdido en algunos casos los pronombres posesivos su carácter primitivo, se demuestra en ejemplos muy conocidos, que podrían servir de buena ilustración a la interpretación del autor: "un monsieur, un monseigneur", etc. — Pág. 105: Hubiera podido mencionarse el carácter adverbial de los adjetivos en los ejemplos dados por el autor: "Mettre bas les armes"... — Pág. 106: Léase *tableau*, en vez de *tableu*. — Pág. 107: En lo que se refiere a los ejemplos: "Maître serrurier, maître forgeron", creo que también aquí se trata de una aposición; sería bueno hacer resaltar nítidamente esta función de *maître* en los dos ejemplos. — Pág. 109: Agreguemos: *chienne-ment*. — Pág. 154: También en estos dos ejemplos, "La ville de Versailles", así como en otros, v. gr. "le titre de comte" veo una aposición. Nota general: Aun aceptando que el libro de Sauro tiene, en gran parte, un carácter de manual práctico e instructivo, sería recomendable que añadiera una lista bibliográfica de escritos sobre la sintaxis general y moderna, cuyos títulos tampoco aparecen en el trabajo.

No se puede cerrar esta reseña sin repetir que los trabajos de Sauro representan un aporte a la lingüística e historia literaria de Francia y que con su publicación el autor presta un señalado servicio a la ciencia de su segunda patria.

ZDENĚK HAMPEJS.

VITTORIO BERTOLDI, *Grammatica storica della lingua francese*. Libreria Editrice Liguori, Napoli, 1951. 165 págs.

La reedición de esta obra de Vittorio Bertoldi, una de las más altas personalidades en el campo de la filología románica, es un acontecimiento significativo para los historiadores de la lengua francesa. El libro, en su forma actual, completamente refundida, es un claro e incitante compendio de muchos "aspetti e problemi". Los temas tratados por el autor, ilustrados con ejemplos muy bien escogidos y característicos, se refieren a la relación entre los dialectos y la lengua nacional, la grafía y la pronunciación, y los aspectos y problemas de fonética, morfología y lexicografía. Me limito a una sola observación crítica sobre los temas expuestos con claridad y de una manera muy interesante por Bertoldi. En el primer capítulo el autor toca el problema, cuya solución no es empresa fácil, de la relación que hay entre un dialecto y la lengua nacional; al contrario de lo que piensa Bertoldi, no veo la causa primordial del origen de un idioma en el factor geográfico que, a mi modo de ver, aunque de considerable influencia, no tiene la importancia de otros factores como, en primer término, los económicos, políticos y culturales, o sea el predominio en el orden social en toda la extensión de la palabra, de un dialecto sobre otros en la misma unidad geográfica. Creo que estos dos factores, el económico y el geográfico, éste menos que aquél, influyeron decididamente en lo que Bertoldi llama "il fattore storico", un factor — según él — superior al primero de los dos, considerados, en nuestra opinión, como principales. Disintiendo en este respecto del autor, no vacilo en destacar la ingeniosidad extraordinaria del difunto profesor napolitano y el gran valor intrínseco de los capítulos que constituyen este curioso tomo.

ZDENĚK HAMPEJS.

Praga.

ANDRÉ MARTINET, *Économie des changements phonétiques*. Traité de phonologie diachronique. (Bibliotheca Romanica, Manualia et commentationes, X). Berna, A. Francke, 1955. 396 págs.

La lingüística románica es esencialmente histórica, pero debe complementarse con las aportaciones del método sincrónico. Lograremos así una serie de cortes horizontales que se siguen cronológicamente y que deben, cada uno de ellos, explicarse por la evolución de la lengua. Muy